

21 Ocak 1991,Pazartesi

Sayı:20762

Milletlerarası Andlaşma

Karar Sayısı : 90/1303

17 Ekim 1990 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile Moldavya Sovyet Sosyalist Cumhuriyeti Arasında Kıyı Ticaretine İlişkin Protokol"un onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 12/12/1990 tarihli ve EİDA-7207 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 20/12/1990 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Turgut ÖZAL
Cumhurbaşkanı

Y. AKBULUT Başbakan			
M. KEÇECİLER Devlet Bakanı	K. İNAN Devlet Bakanı	G. TANER Devlet Bakanı	C. ÇİÇEK Devlet Bakanı
İ. ÇELEBİ Devlet Bakanı	V. DİNÇERLER Devlet Bakanı	M. YAZAR Devlet Bakanı	İ. ÖZARSLAN Devlet Bakanı
E. KONUKMAN Devlet Bakanı	İ. ÖZDEMİR Devlet Bakanı	M. TAŞAR Devlet Bakanı	K. AKKAYA Devlet Bakanı
H. ÖRÜÇ Devlet Bakanı	M. O. SUNGURLU Adalet Bakanı	H. DOĞAN Milli Savunma Bakanı	A. AKSU İçişleri Bakanı
A. K. ALPTEMOÇİN Dışişleri Bakanı	A. KAHVECİ Maliye ve Gümrük Bakanı	A. AKYOL Milli Eğitim Bakanı	
C. ALTINKAYA Bayındırlık ve İskân Bakanı	H. ŞİVGİN Sağlık Bakanı	C. TUNCER Ulaştırma Bakanı	
L. KAYALAR Tarım Orman ve Köyşleri Bakanı	İ. AYKUT Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	Ş. YÖRÖR Sanayi ve Ticaret Bakanı	
F. KURT Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	N. K. ZEYBEK Kültür Bakanı	İ. AKÖZÖM Turizm Bakanı	

**Türkiye Cumhuriyeti
ile
Moldavya Sovyet Sosyalist Cumhuriyeti
Arasında Kıyı Ticaretine İlişkin Protokol**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moldavya Sovyet Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti, eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanan ticari ilişkilerin geliştirilmesine yardımcı olmak, Türkiye Cumhuriyeti ile Sovyetler Birliği Arasındaki Sınır ve Kıyı Ticaretine İlişkin Anlaşma uyarınca ve bunu daha da geliştirmek, ticaret hacminin artırılması için elverişli imkanların bulunduğunu kaydederek bu imkanlardan faydalanmak amacıyla ve Türkiye Cumhuriyeti ile Moldavya Cumhuriyeti'nin Karadeniz kıyı ülkeleri olmalarını dikkate alarak aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE I

Türkiye Cumhuriyeti ile Moldavya Sovyet Sosyalist Cumhuriyeti arasında işbu protokol hükümleri çerçevesinde yapılması öngörülen kıyı ticareti, her iki ülkede yürürlükte bulunan yasalar uyarınca gerçekleştirilecektir.

MADDE II

Kıyı ticareti, Türkiye'nin tüzel kişileri ve vatandaşları ile Moldavya Cumhuriyeti'nin resmi ve özel kuruluş ve işletmeleri arasında imzalanacak sözleşmelere göre yapılacaktır.

Sözleşme geçen sözleşmelerde mal teslimatının miktarı, süresi, fiyatı, ödeme koşulları ve diğer ayrıntılar yer alacaktır.

MADDE III

Sözleşmelerin imzalanmasında karşılıklı mal sevkiyatının dengeli olması sağlanacaktır. Taraflar, karşılıklı olarak sevkedilecek malların çeşitlendirilmesine çaba göstereceklerdir.

MADDE IV

İşbu protokolda öngörülen kıyı ticareti, mübadele konusu malların dünya fiyatları esas alınarak yürütülecektir. Dünya fiyatı olmayan malların fiyatları ise, benzeri malların dünya fiyatları esas alınarak taraflar arasında imzalanacak sözleşmelerle tesbit edilecektir.

MADDE V

İşbu protokol çerçevesindeki ödemeler, serbest döviz veya karşılıklı mal mübadelesi yoluyla yapılacaktır.

MADDE VI

İşbu protokolün uygulanmasından doğacak meselelerin incelenmesi ve gerektiğinde tekli ve tavsiyeleşin hazırlanması amacıyla yetkili kuruluşların temsilcileri görüşmeler yapacaklardır.

MADDE VII

İşbu protokol hükümleri, protokolün yürürlükte olduğu süre içerisinde yapılan fakat bu süre bitimine kadar gerçekleştirilmemiş olan kıyı ticaretine ilişkin sözleşmelerin tümü için geçerlidir.

MADDE VIII

İşbu protokol imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve üç yıl için geçerli olacaktır.

Taraflardan birinin yürürlük süresinin sona ermesinden en az altı ay önce yazılı olarak diğer tarafa protokolu yürürlükten kaldırmak istediğini bildirmemesi halinde, protokol her defasında otomatik olarak bir yıl daha uzayacaktır.

İşbu protokol Ankara'da 17 Ekim 1990 tarihinde Türkçe ve Rusça olmak üzere iki orijinal nüsha halinde düzenlenmiş olup, her iki metin de aynı ölçüde geçerlidir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA**

Dr. İ. ÇAKIR

**MOLDAVYA S.S.C. HÜKÜMETİ
ADINA**

N. TSIU

П Р О Т О К О Л

о прибрежной торговле между Правительством ССР Молдова и Правительством Турецкой Республики

Правительство ССР Молдова и Правительство Турецкой Республики, стремясь содействовать развитию торговых отношений на основе равноправия и взаимной выгоды, в соответствии с Соглашением о приграничной и прибрежной торговле между СССР и Турецкой Республикой и в развитие его, отмечая благоприятные возможности для увеличения товарооборота и стремясь использовать эти возможности, принимая во внимание, что ССР Молдова и Турецкая Республика являются прибрежными государствами Чёрного моря, договорились о нижеследующем.

Статья I

Прибрежная торговля между ССР Молдова и Турецкой Республикой, предусматриваемая в рамках данного Протокола, будет осуществляться в соответствии с действующим в обеих странах законодательством.

Статья 2

Прибрежная торговля будет производиться на основе контрактов, заключаемых между турецкими юридическими и физическими лицами, с одной Стороны, и соответствующими молдавскими государственными, частными организациями и предприятиями, с другой Стороны.

В указанных контрактах будут предусматриваться количество, сроки, цены, порядок оплаты и другие условия поставок товаров.

Статья 3

При заключении контрактов будет соблюдаться сбалансированность взаимных поставок товаров.

Стороны будут стремиться к расширению номенклатуры взаимопоставляемых товаров.

Статья 4

Прибрежная торговля по настоящему Протоколу будет осуществляться на базе мировых цен на соответствующие товары. Цены на товары, которые не имеют мировой цены, будут устанавливаться в контрактах, подписываемых Сторонами, на базе мировых цен на аналогичные товары.

Статья 5

Платежи по настоящему Протоколу будут производиться в свободно конвертируемой валюте или путем заключения товарообменных сделок.

Статья 6

Для рассмотрения вопросов, которые могут возникнуть в ходе выполнения настоящего Протокола, и выработки, в случае необходимости, соответствующих предложений и рекомендаций будут проводиться переговоры представителей компетентных организаций.

Статья 7

Положения настоящего Протокола будут применяться ко всем контрактам по прибрежной торговле, заключенным в период действия Протокола, но не выполненным к моменту истечения срока его действия.

Статья 8

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение 3-х лет.

В случае, если одна из Сторон не уведомит письменно другую минимум за 6 месяцев до истечения настоящего Протокола о прекращении его действия, Протокол будет каждый раз автоматически продляться на один год.

Совершено в Анкаре 17 октября 1990 г. в двух экземплярах на русском и турецком языках, причем, оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства ССР
Молдова

По уполномочию
Правительства Турецкой
Республики

Н.Цу

И.Чакыр